

## CURRICULUM VITAE

María Pibernus  
maria.pibernus@gmail.com  
+54 911 68 81 34 24

### BIODATA



María Pibernus es traductora pública de inglés por la Universidad Nacional de La Plata y cuenta con 3 años de estudios de Interpretación en el estudio Lucille Barnes. Tiene estudios de Maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano (tesis pendiente) y de Posgrado de Especialización Traducción Literaria CETRALIT en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Es miembro del Colegio Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Desde 2011 a la fecha, es docente de Traducción Legal III, Traducción Legal IV, Régimen Legal y Prácticas Pre-profesionales para la carrera de Traductorado Público en la Universidad Nacional de Lanús (UNLa). Miembro del equipo de investigación de UNLa, ha participado como expositora en jornadas sobre traducción, lengua, cultura y migraciones en Buenos Aires y Córdoba. Desde 2014, dirige juntos a otros colegas docentes los Trabajos Finales Integradores con que se gradúan los estudiantes de la carrera. Escribe artículos sobre traducción para la revista *In Other Words* de la carrera en UNLa. Ha finalizado el curso de Intérprete de Conferencias en el CCIT con las intérpretes Diana Merchant & Roxana Vázquez (ADICA y AIIC) y se desempeña como intérprete consecutiva y simultánea (en modalidad virtual y presencial) para el ámbito privado local e internacional. Cuenta con experiencia de traducción en el campo jurídico-empresarial y en las artes, humanidades y religión, campos en los que posee cuatro obras traducidas y publicadas en Argentina y en Suiza, además de diversos artículos. Tiene interés por la investigación en lenguas y cultura, estudios de traducción, análisis del discurso, sociolingüística y la didáctica de la traducción. De 2011 a 2018, ha participado como coreuta de la formación Boulevard Gospel Singers que recrea la música Gospel folklórica de EEUU y ya ha participado de dos producciones musicales en CD de este género.

### FORMACIÓN UNIVERSITARIA DE GRADO

- Traductora Pública en Idioma Inglés (1987)  
Facultad de Humanidades y Cs de la Educación - Universidad Nacional de La Plata (UNLP)

### FORMACIÓN UNIVERSITARIA DE POSGRADO

- Maestría en Estudios Religiosos 2024 en curso  
Seminario Internacional Teológico Bautista (SITB)
- Maestría en Traducción (2013)  
Universidad de Belgrano (UB)  
(Tesis pendiente)

## EXPERIENCIA DOCENTE EN TRADUCCIÓN

- UNLa - Universidad Nacional de Lanús (Marzo 2011 a la fecha)
  - Profesora de Traducción Legal III, Traducción Legal IV y Régimen Legal de la Traducción y del Traductor, Prácticas Preprofesionales I y II
  - Tutora para tesinas de graduación
  - Publicación de artículos en Revista *In Other Words* (UNLa)
  - Docente investigador en Proyecto de Investigación
- Instituto Universitario de Lenguas (Noviembre 2005 a 2007)  
Profesora de las Cátedras Práctica de Traducción General y Traducción Científico-Técnica
- UADE (2000 - 2001)  
JTP a cargo en “Estructuras Comparadas” en Licenciatura p/Profesores de Inglés  
JTP a cargo en “Estructuras Comparadas – Inglés Jurídico” p/Traductorado Público de Inglés
- UMSA (2000) Lectocomprensión en carrera de Bibliotecología

## EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA, TÉCNICA Y COMERCIAL

- LEDESMA SACI (Enero 2012 a la fecha)  
Balances – Informes de auditoría
  - COMMUNITY CENTER  
Traducción técnica Data Sheets (2011 -2018)
  - SINOPEC INTERNATIONAL PETROLEUM SERVICE (2013 y 2014)  
Traducción pública de contratos, poderes, etc.
  - COLEGIO DE OPTICOS PROVINCIA DE BUENOS AIRES (Octubre 2012)  
Informe institucional
  - BIBLIOTECA NACIONAL DE BUENOS AIRES (Septiembre 2012)  
Pliego adquisición de máquina. Condiciones de venta
  - GMA CONSULTORES (Junio 2012)  
Informes de auditoría – Due Diligence
  - Estudio AMZ – Abogados (2011 a 2021)  
Informes y correspondencia
  - PGI Company (Octubre 2009 a 2018)  
Informes generales economía y finanzas. Contratos. Actas de asambleas.  
Políticas Antidiscriminación
  - JUCUM / DNM / LATIN LINK (Octubre 2006 a la fecha)  
Traducción Pública pasaportes, certificados de antecedentes, partidas de nacimiento.
  - EARNST & YOUNG (Noviembre 2006 – 2009)  
Informes de Auditoría
  - SOLCINTER – Estudio de Despacho Aduanero (2006 a 2010)  
Documentación aduanera
  - ESTUDIO JURIDICO VALEIKA / LCL Argentina (2006 a la fecha)  
Traducción legal pública de documentación societaria.  
desplazadas de América Latina.
  - TALK BUSINESS (Marzo 2005-2006) Textos de economía, finanzas, correspondencia, etc.
    - Estudio De Diego & Asociados
    - CHRIST HOLLAND
    - Toyota Argentina S.A.
    - IBM
    - Bristol Myers Squibb Argentina
    - Aceros Johnson Argentina
    - Eastman Chemicals Argentina
    - AC Nielsen
    - Pepsico Snacks
    - Direct TV
    - Nokia
    - Crédito Dinámico
    - Intertek Testing Services Ltd.
    - Foodscience
    - Aerolíneas Argentinas
    - 3D-EMPIRE (Arquitectura)
    - Lab. Hansen Argentina
    - Nourishment S.A.
- Traducciones Públicas - Convenios Colectivos de Trabajo, exhortos, poderes, contratos, políticas corporativas, páginas web, correspondencia, artículos de negocios y técnicos. Industria, RRHH, Economía, Comercio Exterior, Seguridad e Higiene, Alimentos, Amoblamiento & Decoración, Espectáculos, Arquitectura (Curso 3D).

- INDARSIST S.A. (Reportes Informativos) (Marzo - Junio 2001)  
Equipo de traducción para proyecto de newsletter sobre economía, finanzas y política (Web search).
- DIARIO "BUENOS AIRES HERALD" (1994)  
Edición de noticias Sección Deportes

## INTERPRETACIÓN

### FORMACIÓN

- Interpretación Simultánea y Consecutiva (CCIT – Diane Merchant - 2022)
- Curso "Técnicas de la interpretación consecutiva y la toma de notas | AIIC – Oct 2017
- Curso de Interpretación Jurídica | CTPCBA - Sept 2017)
- Interpretación Simultánea | Estudio Lucille Barnes (1990 - 1992)
- Seminario Interpretación Consecutiva y Traducción de Videos  
CETI – Álvarez – Benseñor (1993)
- Interpretación Consecutiva | Estudio Alicia Merli – Diana Merchant (1989)

### EXPERIENCIA FREELANCE

- Intérprete consecutiva en Conferencias TJCI (presencial y virtual – 2023 y 2024)
- Conferencias y capacitaciones en Plataforma virtual (Año 2020-2021-2022)
- Ceremonias en Registro Civil y en Celebración
- Conferencias Dr. Mitch Glaser CMDH – Bs As (Sept 2018)
- Jornada sobre Liderazgo – John Maxwell (16 de Abril, 2015)  
David Dean (Ohio) Iglesia Una Vida Mejor, C.A.B.A.
- Seminario de Liderazgo Espiritual (19-21 de Abril de 2011)  
Dr. Mel Lawrenz - Iglesia Anglicana del Buen Pastor
- PGI (2011)  
Interpretación consecutiva en presentación de negocios, tour en planta y teleconferencias
- ELANCO Animal Health (2011 - 2012)  
Reunión técnica en plantas de clientes (Prov. Buenos Aires y Entre Rios)
- ALPHA COURSE (Junio 2008 - Córdoba / Noviembre 2009 - Bs.As  
Buenos Aires / Octubre 2011)  
Conferencias "Explorando el sentido de la vida" – Contexto Católico y Protestante
- Conferencia "Creciendo Juntos" (Agosto 2008 - Pilar)  
Conferencia Internacional Iglesia Anglicana.
- ABUA – Asociación Bíblica Universitaria Argentina (Buenos Aires- Junio 2008)  
Conferencia sobre Los Principios del Hombre en la Postmodernidad

- SANCOR (Marzo 2008) Marketing y Desarrollo de productos.
- Salem Gospel Choir (Marzo 2008) Interpretación simultánea de conferencias en Buenos Aires Festival Luis Palau
- Estudio Jurídico Romano (Septiembre 2006) - Reunión de negocios y traducción de informes.
- Iglesia Anglicana  
2006 Septiembre: Sermones por Evelyn Angel  
Agosto: Seminario por Albert Taylor  
Abril: Predicación Obispo de Canadá Harvey (Sínodo)
- 2005-04 Septiembre 2005: Generalidades s/Religión & Cultura en Medio Oriente  
Noviembre 2004: Seminario por Albert Taylor
- Foodscience (Agosto – Octubre 2005)  
Tour en planta Foodscience - Negociación
- Fundación Neumann (Junio 2005)  
Conferencia Diputado San Martín y miembros Fundación Atlas. Política y Macroeconomía
- Fundación Atlas (Mayo 2005)  
Conferencia Guy Sorman (Presentación libro “Made in USA” | Club del Progreso). Política y Cultura
- 1st JAZZ WORKSHOP en BUENOS AIRES (Sept. 1999)  
Profesora/Vocalista Jane Blackstone (N.Y.). Entrevista en programa radial y Master Class en Centro Cultural San Martín.
- FUNPRECIT (Sept. 1997) Conferencia “State of the Future”· MILLENIUM Project | Dr. Jerome Glenn
- EASTMAN CHEMICAL ARGENTINA S.A. (Mayo 1997)  
Visita a Planta. Reunión con prensa local de Zárate
- CLOROX ARGENTINA S.A. (Nov. 1996)  
Curso operación de máquinas de etiquetado
- FUNDACIÓN INTERFASE (Marzo 1996)  
Intérprete Acompañante en Seminario “Mediación y Diálogo Público” - Santa Cruz, California (EE. UU.)
- AMERICA 2 (CABLE TV) (Dic. 1994) Curso de operación de editora de videos
- ARTES GRAFICAS (Grupo Clarín) (1994- 96 – 98 - 99)  
Curso operación de máquinas encuadernadoras. Control de calidad de impresión.
- HARAS “LOS RETOÑOS” (1993)  
Intérprete Acompañante en compra caballos pura sangre en Lexington, Kentucky, (EE.UU.)
- ESTANCIA HARBERTON, Tierra del Fuego (Dic.1993 – Enero 1994)  
Guía de turismo en estancia. Traducciones. Coordinación: Natalie Goodall

## TRADUCCIONES PUBLICADAS

- BAUMGARTNER, DANIEL; BAUMGARTNER, ESTHER. *El matrimonio sanador. Cómo construir una convivencia plena y feliz*. Zurich. Verein Bethesda Heilungsdienst. 2023.
- BAUMGARTNER, DANIEL; BAUMGARTNER, ESTHER. *El hogar sanador: Herramientas para la sanidad y liberación con niños y jóvenes*. Zurich. Verein Bethesda Heilungsdienst. 2021.
- MAMBA (2014) Museo de Arte Moderno de Buenos Aires  
Traducción libro de arte – Artista EDUARDO COSTA (2014)
- EDITORIAL MANSALVA (2013)  
Colección Popular de Arte Argentino :: Artista: Benito Laren  
Referencias de la edición (editorial, lugar, ISBN, etc.):  
Editorial: Mansalva. Buenos Aires. ISBN: 9789871474783
- ESTUDIO GRAFICO YO - Arte Moderno (Diciembre 2011 a la fecha)  
Textos para libro de arte moderno - Mookie Tenembaun  
Referencias de la edición (editorial, lugar, ISBN, etc.): Editorial Planeta Buenos Aires .  
ISBN: 9789504928386  
Ver créditos de traducción en <http://www.estudioyo.com.ar>
- Textos de arte moderno en página web Julio Catterbeti  
Muestra Audiovisual Individual :: Arte conceptual exhibida en:  
(1) Auditorio Aleph, Centro Cultural Recoleta y en (2) Parque de la Memoria – Ciudad Universitaria  
Ver Anexo adjunto y créditos en <http://jorgecaterbetti.com/index.php?/cv/>

## ARTICULOS PUBLICADOS

Pibernus, María (2019) *Pierre Menard o las dos caras de una misma moneda*.  
*En otras palabras / In Other Words, 2018 (3ra ed)*. Universidad Nacional de Lanús

Pibernus, María (2017). Migraciones en los EUA: El fruto de vivir en un país dentro de otro.  
*En otras palabras / In Other Words, 2016 (1ra ed), pp. 25-28*. Universidad Nacional de Lanús

Pibernus, María (2016). La literatura de autoayuda y la recurrente interferencia lingüística en las traducciones al español: un fenómeno que no cesa. *En otras palabras / In Other Words, 2016 (1ra ed), pp15-25*. Universidad Nacional de Lanús

## PONENCIAS

XII Jornadas de Literatura Comparada “Cruzando fronteras”

*Expositora*

Julio 2017 - Facultad de Lenguas - UNC (UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA)

III Jornadas “Lenguas y Cultura” “Cervantes & Shakespeare

Septiembre 2018 - UNLa | Comité organizador | Moderadora

- Expositora: “Diversas perspectivas de un hecho móvil: El ‘Pierre Menard’ de Jorge Luis Borges y la traducción”

-Tallerista: “Viaje hacia el interior del texto” Taller de Traducción Literaria (Cuento de Alice Munro)

II Jornadas “Lenguas y Cultura” “Cervantes & Shakespeare

*Comité organizador*

Agosto 2016 - UNLa

I Jornadas “Lenguas y Cultura” “La literatura Chicana: ¿Fusión o fractura?”

Comité organizador – Expositora

Junio 2015 - UNLa

Hibridismo: marca de identidad y poder en la literatura chicana

Expositora

Junio 2015 - UNQUI

Jornadas Lengua, Cultura e Identidad

Lenguajes de Resistencia: Voces inocentes y Mother Tongue

Expositora

III Jornadas Internacionales de Literatura y Medios Audiovisuales en Lenguas Extranjeras

Junio 2015 - UNSAM

Traducir literatura chicana: el caso de *So Far from God* (Ana Castillo)

Jornadas Lengua, Cultura e Identidad

Expositora

II Simposio Internacional Interdisciplinario :: Aduanas del Conocimiento – UNC – CONICET

Abril 2015 – UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

La literatura de autoayuda y la recurrente interferencia lingüística en las traducciones al español: un fenómeno que no cesa. Expositora 2014 - AAEA

## CURSOS y SEMINARIOS DE ESPECIALIZACIÓN Y ACTUALIZACIÓN

### *Lengua, traducción e interpretación*

- Taller Interpretación avanzado – Instituto Superior Lenguas Vivas (2024)
- Seminario “Literatura y traducción: de las teorías a las prácticas traductológicas en América (Siglos XX y XXI)” UNCUYO – 2023
- Interpretación Simultánea y Consecutiva (CCIT – Diane Merchant – 2021-22)
- CETRALIT - Estudios de traducción literaria (Filosofía & Letras – UBA) 2018
- Taller Traducción de la Biblia para pueblos originarios (Lic Nick Drayson - SBA – Nov 2017)
- Curso “Técnicas de la interpretación consecutiva y toma de notas (AIIC – Oct 2017)
- Curso de Interpretación Jurídica (CTPCBA - Sept 2017)
- Especialización en traducción jurídico-económico (UNC – 2017)  
Materias cursadas: 2 (Escuela de Modelos Traductológicos y Tecnología Lingüística)
- Jornada de actualización sobre la lengua española (Fundación Litterae – Junio 2016)
- Curso de Sociolingüística (Fundación Litterae - Abril-julio 2016)
- Ciclo “Heterogeneidad, heterodoxias: proyectos alternativos de traducción” (Abril 2016)  
*Una editorial dedicada a la traducción* – Dédalus Editores  
SPET – IESLV “Juan Ramón Fernández”
- VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (Abril 2016) - Participante
- El lunfardo, evolución y descripción de un argot (Nov 2016)  
Dr. Oscar Conde en “Lenguas & Cultura” en UNLa

- Cultura e Identidad: la lengua valenciana en Argentina - Universidad de Lanús (Nov. 2013)  
Dr. Brauli Montoya (Universidad de Barcelona)
- Ateneo Interuniversitario: Diagnóstico y acciones para el desarrollo de la traductología  
Área de Investigación de Traductología (AIT) - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata. (11 y 12 de marzo de 2013)
- Taller de Traducción Jurídica - Universidad de Lanús – Dr. Ricardo Chiesa (Julio 2012)
- Conferencia de la Comisión de Interpretación (Colegio de Traductores – Diciembre 2010)
- Taller de Subtitulado y Doblaje Colegio de Traductores (Noviembre 2010)
- V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación  
Moderadora en ponencias (Mayo 2010)
- Taller de Géneros Literarios – Prof. Gustavo Di Pace en Centro C. Borges (Enero 2010)
- Primera Jornada Interdisciplinaria de Ejercicio Profesional CTPBA – AATI – ADICA (Diciembre 2009)
- El Español: la lengua que nos une. Jornadas CTPBA – (Junio 2008)
- Curso TRADOS Introductorio – Colegio Trad. Público Bs. As. (Octubre 2005)
- Workshop “Comparative Study of English-Spanish Structures”  
Prof. Maria Teresa Viñas de Urquiza (CTPBA, Oct. 2002)
- 2ª Jornadas Interdisciplinarias sobre el Ejercicio de la Profesión  
“El Traductor... tiene derechos?” (CTPBA Dic. 2001)
- Interpretación Simultánea  
Estudio Lucille Barnes (1990 - 1992)
- Seminario Interpretación Consecutiva y Traducción de Videos  
CETI – Álvarez – Benseñor (1993)
- Taller Traducción Técnico-Científica y Literaria  
CETI – Álvarez & Benseñor (1991-92)
- Interpretación Consecutiva :: Estudio Alicia Merli – Diana Merchant (1989)

## EXPERIENCIA DOCENTE EN INGLÉS TÉCNICO PARA COMERCIO INTERNACIONAL Y NEGOCIOS

**Instituto Superior Cámara Argentina de Comercio** (1995- 2022)

Profesora de Inglés Técnico p/Comercio Exterior y Despacho Aduanero (Lectocomprensión)

**Asociación Argentina de Anestesiología** (2011)

Coordinación y Docencia en Cátedra de Inglés Técnico (Lectocomprensión)

**PGI – Parque Industrial Pilar** (2010 - 2011)

Profesora de Inglés para Negocios

**Instituto “Amado Olmos” – Escuela de Enfermería** (2007 - 2010)

Profesora de Inglés Técnico p/ Enfermería Profesional (Lectocomprensión)

**Instituto de Capacitación Aduanera** (2003-2008)

Profesora de Inglés Técnico p/Comercio Exterior Y Despacho Aduanero  
Modalidades Presencial y Distancia (Lectocomprensión)

**SILVIA HASKLER Corporate Training** (2001 -2002)

Inglés General y Negocios - Intensivos

**Universidad Museo Social Argentino (UMSA)** (1996 - 1997)

Profesora Adjunta de Inglés en Bibliotecología  
Inglés p/Propósitos Específicos (Lectocomprensión)

**Escuela Argentina de Periodismo y Publicidad “CARLOS IBOS”** (1996)

Profesora Titular en cátedra “Inglés para Periodismo y Publicidad”  
Inglés p/Propósitos Específicos (Lectocomprensión)

## PARTICIPACIÓN EN EVENTOS Y CAPACITACIÓN DE INTERÉS GENERAL

- **Antisemitismo en las redes** (2024)  
Lic. Daniel Lerer
  
- **Bioética** (2024)  
Lic Martin Field (Eirene)
  
- **Antisemitismo** (2022)  
Museo del Holocausto
  
- **Gestión de equipos** (2023)  
Laura Lewin
  
- **Oratoria** (2023)  
Teresa Baró
  
- **Escritura creativa** (2023)  
Lic Bettina Besignor (AMIA)
  
- **Habilidades sociales** (2023)  
Mg Verónica Dobronich AMIA
  
- **Curso “Economía en tu idioma”** (2021)  
Lic. Gustavo Lazzari
  
- **Lenguaje Claro** (2020)  
Lic. Joanna Richardson
  
- **Ciclo “Locución para no locutores”** (2020-21)  
Teoría y práctica a cargo de Lic. Melisa Pérez Kuy
  
- **Ciclo de Capacitación 2013 – “La ciudad te capacita”** (GCBA)  
I Encuentro: Introducción al Comercio Exterior (Marzo 2013)
  
- **Conferencia sobre Bioética.**  
Iglesia Valdense, Uruguay – Feb. 2007
  
- **Conflicto de las Papeleras (Uruguay – Argentina)**  
Iglesia Valdense, Uruguay – Feb. 2006
  
- **II Jornadas Argentino-Norteamericanas**  
Cultura y Política - UCA, Sept. 2005
  
- **¿Por qué crecen los que crecen?**  
Economía y Política - Hotel Sheraton, Oct. 2004

## MISCELÁNEOS

### MÚSICA GOSPEL | CDs

- **Fecha:** Año 2015

**Obra:** CD :: Música Gospel [Autores varios]

**Autor/es de la obra:** Intérprete: Boulevard Gospel Singers :: BGS

**Título:** Por los caminos del Gospel

**Editores / Productores:** Escuela de Blues :: Dir. Gabriel Graetzer

**Participa como:** Coreuta del BGS (Cuerda: soprano)

- **Fecha:** Año 2010

**Obra:** CD :: Música Gospel [Autores varios]

**Autor/es de la obra:** Intérprete: Coro Gospel de Argentina :: CGdeAr

**Título:** This Is How We Do It!

**Editores / Productores:** Franco Gandullo y Natalia Welbey

**Participa como:** Coreuta del CgdeAr (Cuerda: Alto)

**Otras referencias de la edición/producción:**

Sello discográfico independiente: Músicos Argentinos

### COROS GOSPEL

**Boulevard Gospel Singers**

- **Conciertos 2012 a la fecha:**

-C.A.B.A: Iglesias históricas – Museo Sarmiento – Museo Larreta – Hotel Howard Johnson – Centro Cultural “Julián Centeya”

-Gran Buenos Aires:

Teatro San Isidro

Teatro Cámara de City Bell

Iglesia Presbiteriana en Chascomús –

Iglesia Alemana en Baradero.

- Córdoba: Los Cocos y La Cumbre

**Coro Gospel de Argentina :: CGdeAr**

Conciertos 2009 – 2011: Teatro SHA – Teatro IFT – Sociedad Rural Argentina – Auditorio CABA

Iglesias históricas de CABA.

**MASTER CLASS – Gospel (Dir: Markanthony Henry)**

Iglesia Presbiteriana – 2013

### JAZZ

**1st Jazz Singer’s Workshop**

- **Fecha:** Año 1999

**Tipo de Evento:** Taller para cantantes de jazz con evento artístico de cierre.

**Tipo de participación:** Equipo organizador y participante del taller como alumna. Traducción durante el taller (Jazz Club) y intérprete en Master Class (Centro Cultural San Martín)

**Título de la exposición:** 1st Jazz Singer’s Workshop :: Prof Jane Blackstone

**Institución organizadora:** IAJE y FloatingCastle Music

**Lugar y fecha:** Buenos Aires 17,20,21 y 22 de agosto de 1999

**Otras referencias importantes:** IAJE es International Association of Jazz Educators